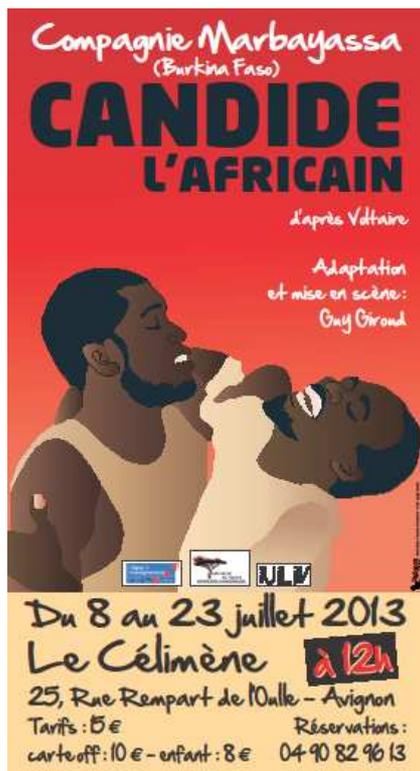


# CANDIDE L'AFRICAIN

Candide ou l'Optimisme, conte philosophique de Voltaire



## MARBAYASSA

Cie MARBAYASSA  
01 BP 6962 Ouagadougou 01  
Burkina Faso

Contact au Burkina Faso : directeur de la Cie Issa

Sinaré 70 24 68 54 : [sinarist@hotmail.com](mailto:sinarist@hotmail.com)

Contact en France : Théâtre de la Trame-Cie

Marbayassa /

metteur en scène Guy Giroud 06 82 83 99 40 :

[guygiroud@free.fr](mailto:guygiroud@free.fr)

Site : [compagnie-marbayassa.blogspot.com/](http://compagnie-marbayassa.blogspot.com/)

**Adaptation et mise en scène : Guy Giroud**

**Compagnie Marbayassa- Ouagadougou-  
Burkina Faso**

« Tous les événements sont enchaînés dans le meilleur des mondes possibles ...  
car enfin, si Candide

- n'avait pas été chassé e son pays à grands coups de pied dans le derrière pour l'amour de Mlle Cunégonde,
- n'avait pas été recruté par l'armée.....
- n'avait pas subi le tremblement de terre.....
- n'avait pas essuyé de nombreuses tempêtes
- n'avait pas été condamné par l'Inquisition,
- n'avait pas couru l'Amérique à pied,
- n'avait pas perdu, puis retrouvé puis reperdu ses amis et son amour
- n'avait pas donné un bon coup d'épée au fils du baron, et à plusieurs autres....

nous ne mangerions pas ici des fruits confits et des pistaches.... »

## « CANDIDE L'AFRICAIN » EN AFRIQUE ET EN FRANCOPHONIE

Ce spectacle a vocation à être joué dans les villages du Burkina Faso comme dans les lieux de culture des pays francophones. Il y apporte la leçon du respect de la vie et de son prochain, la liberté d'être différent dans sa culture et dans ses convictions.

La compagnie Marbayassa a naturellement glissé quelques phrases en mooré et en dioula, points d'accroche pour le public burkinabè, et matière pour tous à dépasser durant quelques instants le littéraire au profit de l'universel.

Les percussions ainsi que les danses africaines, rythmes et chorégraphies, offrent leurs langages sans frontière, ce sont des respirations pour le spectateur qui se laisse emporter, pour mieux débarquer vers les aventures de Candide.



### UN CONTE

Comme tout conte, la vertu de « Candide ou l'Optimisme », est de parler de choses humaines universelles. Les vices et les forfaits sont montrés pour solliciter en chacun le sens des vertus et du devoir.

Chacun peut voir dans cette odyssee écrite il y a plus de 250 ans des images toutes contemporaines d'embarcations chargées d'hommes qui fuient la guerre, la misère ou les dictatures pour tenter de survivre sur d'autres rivages pleins de leurs rêves.

La guerre extermine, pille, viole et massacre... c'était le lot du 18<sup>ème</sup> siècle, c'est l'actualité de notre aujourd'hui. L'inquisition existe, sous d'autres noms, elle s'est installée, elle progresse dans certaines régions du monde.

*Candide : Croyez-vous que les hommes se soient toujours mutuellement massacrés comme ils le font aujourd'hui ?*

*Martin : Croyez- vous que les éperviers aient toujours mangé des pigeons quand ils en ont trouvé ?*

*Candide : Oui, sans doute*

*Martin : Eh bien ! si les éperviers ont toujours eu le même caractère, pourquoi voulez-vous que les hommes aient changé le leur ?*

Mais n'oublions pas, Candide est un conte... un conte sans âge ( et adapté aux scolaires à partir de la 5ème).

## LES ORIGINES

***Candide, ou l'Optimisme*** est un conte philosophique de Voltaire paru à Genève en janvier 1759. Il a été réédité vingt fois du vivant de l'auteur (plus de cinquante aujourd'hui) ce qui en fait un des plus grands succès littéraires français.

L'œuvre s'appuie particulièrement sur un sarcasme moquant le conservatisme social de la noblesse arrogante – de quelque pays que ce soit-, tel que Molière un siècle plus tôt le pratiquait aux dépens de la petite aristocratie provinciale.

Cette œuvre, ironique dès les premières lignes, ne laisse aucun doute sur l'origine de l'auteur, qui ne pouvait qu'être du parti des philosophes. Voltaire aurait donc trouvé, avec *Candide*, un moyen de continuer à transmettre les idées des Lumières. But d'ailleurs amplement atteint, vu le succès de cette oeuvre qui, au lieu de ne toucher qu'une élite fortunée et cultivée comme le faisait *l'Encyclopédie*, a touché presque tous les lettrés.

Tout au long de ce conte philosophique, Voltaire critique implicitement, voir très ouvertement, l'optimisme, la Religion et ses représentants. Cela est dû au fait que Voltaire avait été élevé par les jésuites, envers qui, il a développé à la fois reconnaissance et hargne.

## LE PARCOURS

Voltaire va promener Candide -et le lecteur- dans différents coins du monde, obligeant le pauvre petit prussien à se frotter et à comprendre d'autres civilisations, d'autres cultures.

Notre spectacle sera bâti sur ces voyages et ces découvertes.

Par ailleurs, pourquoi l'Europe serait-elle le point de naissance de l'aventure, l'origine de l'humanité n'est-elle pas africaine ? Il fallait donc que notre héros fût un homme d'Afrique et que son périple partît de ce continent.

## LE RESPECT DU TEXTE FONDATEUR

La trame du récit voltairien a été respectée. Simplement, au lieu de vivre en Westphalie, dans le château de Thunder-ten-tronckh Candide passe son adolescence dans une région d'Afrique de l'ouest. Les mêmes causes produisent les mêmes effets : son amour pour Cunégonde lui vaut d'être renvoyé de sa communauté.

Il sera enrôlé dans l'armée et fuira la guerre dans le pays voisin. Il vivra un tremblement de terre, verra Pangloss pendu dans un autodafé, retrouvera Cunégonde, sera amené à tuer trois personnages

importants... et il quittera l'Afrique pour poursuivre ce voyage initiatique sur plusieurs continents, et à ce moment on rejoint exactement le récit de Voltaire.

Les dialogues entre les personnages ainsi que les paroles du conteur – le griot africain- sont exactement ceux de l'œuvre d'origine, mis à part les nécessaires adaptations des noms de lieux et de pays.



#### L'ODYSSEE D'UN CANDIDE

C'est sous l'angle d'une odyssee et dans cet esprit que l'adaptation a été réalisée. « Candide l'Africain » est un voyage au-delà des mers, une suite de découvertes et de rencontres. Bien sûr, Pangloss reste le philosophe ridicule de l'optimisme, mais il est surtout ce compagnon, que Candide perd et retrouve tout au long de son périple. Candide est alors un Don Quichotte sans autre conviction que celle de courir le monde après Mademoiselle Cunégonde parce qu'il a décidé d'être amoureux d'elle ... « *le second degré de bonheur était d'être Mlle Cunégonde ; le troisième, de la voir tous les jours* »

#### LA PARODIE D'UNE EPOPEE

Voltaire a voulu s'amuser, se moquer et faire rire. Il ne souhaite pas être docte. Pour preuve, le récit est trop "fantaisiste", tous les événements se résolvent trop bien, les personnages se tirent trop facilement des situations difficiles, et les morts réapparaissent comme par enchantement... C'est une littérature bien plus « rocambolesque » que dogmatique.

Cet humour est la direction que nous avons privilégiée. Et dans cette hypothèse de voyage initiatique burlesque, notre adaptation se prête particulièrement à un public de tout âge.

La découverte de la différence de l'autre dans son caractère et dans sa culture, et la réalité de certaines constantes humaines (la peur, la bêtise, la cruauté, l'amitié, l'entraide....) fondent ce récit et émaillent les voyages de « notre » Candide.

Le spectateur constatera que décidément Pangloss exagère lorsqu'il certifie constamment « *tout est bien quand on est mal* », que Martin va trop loin lorsqu'il déclare « *on est également mal partout* » ; et « *l'homme était né pour vivre dans les convulsions de l'inquiétude* ». Mais derrière la farce « Candide l'Africain » propose un petit tour sur le rivage philosophique de Monsieur Voltaire.

Candide est un Don Quichotte, Dulcinée s'appelle Cunégonde. Comme le preux chevalier, il a cette énergie et cette totale détermination qui frôle la folie, mais il n'en a pas la bravoure, il n'en garde que l'aveuglement.

#### LA MALEDICTION DU VOYAGEUR ET LA FORCE DU COMEDIEN

Cette quête du voyageur poursuivant l'inaccessible rêve, nourrit la détermination totale du héros, et requiert une énergie constante des acteurs.

Les comédiens de Marbayssa ont bien voulu relever le défi de la performance physique pour «emmener le spectateur en voyage ». Avec eux, le public recevra des coups, subira un tremblement de terre, des tempêtes, rira de ses travers, découvrira les différences et les concordances entre les humains. Il aimera le voyage, l'envie et la force de vivre qu'on y puise et les plaisirs qu'il donne.



Ministère de la Culture  
Burkina Faso

Rhône-Alpes Région

